

المرسوم الاتحادي رقم 147 لسنة 2013

بشأن اتفاقية نقل الأشخاص المحكوم

عليهم بين حكومة دولة الامارات العربية
المتحدة

و حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى و ايرلندا الشمالية



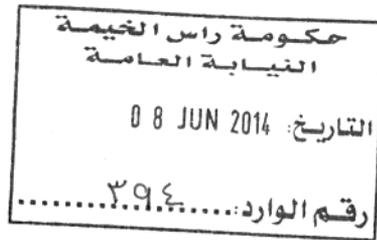
ت د ت ٤ / ٧٩٤٦ / ٨/٢/٣

٥ / شعبان / ١٤٣٥ هـ

٣ / يونيو / ٢٠١٤ م

٢٠٠٨

المحترم



سعادة المستشار / حسن سعيد محييمد

النائب العام - رأس الخيمة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته..

نهاديكم أطيب تحية وبعد...

نحيط سعادتكم علما بأنه وردنا كتاب من إدارة الشؤون القانونية بوزارة الخارجية رقم و ق
د/ق ن/١١١٩/٣/٣/١ المؤرخ في 2014/3/23م بشأن سريان اتفاقية نقل الأشخاص المحكوم
عليهم بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وأيرلندا الشمالية والتي تم التصديق عليها بالمرسوم الاتحادي رقم 147 لسنة 2013، ووفقا
للمادة 25 من ذات الاتفاقية فإنها تدخل حيز النفاذ بعد اليوم الثلاثين من تاريخ الإخطار الأخير
للدولة الأخرى بإكمال إجراءاتها الدستورية الداخلية المعمول بها والإجراءات القانونية اللازمة
لنفاذ هذه الاتفاقية، وعليه فإن الاتفاقية تعتبر سارية اعتبارا من تاريخ 2014/2/2م.

للتفضل سعادتكم بالإطلاع واتخاذ ما ترونه مناسبا.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام والتقدير

القاضي / عبدالرحمن مراد البلوشي
مدير إدارة التعاون الدولي

لسعادة رئيس المكتب الفني



المرفقات:
نسخة من الاتفاقية المحذورة أعلاه.



المحامي العام لشؤون النيابة
المستشار / أحمد العموش

٢٠١٤ / ٦ / ٨

www.moj.gov.ae

Treaty
on
The Transfer of Sentenced Persons
between
The Government of The United Arab Emirates
and
The Government of The United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

The State of the United Arab Emirates and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereinafter referred to as the "States".

DESIRING to facilitate the integration of sentenced persons into society through giving them the opportunity to serve their sentences in their own countries,

REAFFIRMING that sentenced persons shall be treated with respect for their human rights,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Treaty the following words and terms shall bear the meanings given opposite each:

1. "judgment" means a decision of a court imposing a sentence.

2. "sentence" means any punishment involving deprivation of liberty imposed by a court of the Sentencing State for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
3. "sentenced person" means a person who is required to be detained in a prison or any other institution in the Sentencing State by virtue of a judgment made by a court of the Sentencing State on account of a criminal offence;
4. "Sentencing State" means the State in which the sentence is imposed on the person who may be, or has been, transferred.
5. "Administering State" means the State to which the sentenced person may be transferred to serve the sentence or the remaining term thereof.
6. "national" means :
 - (i) in relation to the State of the United Arab Emirates, a person who has the nationality of the United Arab Emirates.
 - (ii) in relation to the United Kingdom, a British National.

Article 2

Cooperation

The States undertake to cooperate to the extent possible regarding the transfer of sentenced persons, in accordance with the terms provided for in this Treaty.

Article 3

General principles

Provided both States and the sentenced person agree, a sentenced person may be transferred from the territory of the Sentencing State to the territory of the Administering State in order to serve the sentence or the remaining term thereof, in accordance with the terms provided for in this Treaty.

Article 4

Request for transfer

Subject to the provisions of Article 8 of this Treaty, a request for transfer may be made by the Sentencing State or the Administering State. The sentenced person or a legal representative on behalf of the sentenced person may express interest to the Sentencing State or the Administering State in being transferred.

Article 5

Central Authority

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities designated by the States shall communicate with each other through diplomatic channels in connection with the matters relating to requests for transfer.
2. The Central Authority shall be:
 - a) for the United Arab Emirates, The Ministry of Justice
 - b) for the United Kingdom Of Great Britain and Northern Ireland:

- i. in relation to England and Wales, the National Offender Management Service;
 - ii. in relation to Scotland, the Scottish Prison Service;
 - iii. in relation to Northern Ireland, the Northern Ireland Prison Service; and
 - iv. in relation to the Isle of Man, the Department of Home Affairs.
3. Where either State changes its Central Authority or Authorities, it shall promptly notify the other State in writing of such change, through diplomatic channels.

Article 6

Requests

1. Requests for transfer and supporting documents shall be made in writing and addressed to the relevant Central Authority of the requested State through diplomatic channels.
2. Requests for transfer, attached documents and subsequent communications shall be made in the official language of the requesting State accompanied by a translation into the official language of the requested State and shall be signed and certified by the relevant Central Authority of the requesting state, and without any further authentication in this respect.

Article 7

Procedures for transfer

1. For the purpose of taking a decision as to a request made by the Sentencing State under this Treaty, the Sentencing State shall provide the

Administering State with the following information and documents:

- a) the full name, date and place of birth of the sentenced person.
 - b) the nature, duration, and date of execution of the sentence, and a statement indicating the remaining term of the sentence and the information regarding the provisional detention or remission of the sentence or any other element relating to the enforcement of the sentence.
 - c) a true copy of the sentence and a copy of the text of the law which has been applied.
 - d) a medical or social report or any other report concerning the sentenced person, if necessary, and any information regarding the treatment the sentenced person has been receiving in the Sentencing State and any recommendation in respect of which such treatment is followed in the Administering State.
 - e) a document giving the provisional consent of the sentenced person to the transfer, as mentioned in paragraph 5 of Article 8.
2. For the purpose of taking a decision as to a request made by the Administering State under this Treaty, the Administering State shall forward the following information and documents to the Sentencing State:
- a) a statement or a document indicating that the sentenced person is a national of the Administering State;
 - b) a copy of the relevant legal provisions providing that the act or omission on account of which the sentence has been

imposed constitute a criminal offence in the Administering State if it is committed in its territory;

c) a statement indicating whether the transferred person is wanted or accused or sentenced for other criminal offences in the Administering State.

3. Where the Sentencing State agrees to transfer a person according to a request submitted by the Administering State, the Sentencing State shall transfer the information and documents mentioned in Paragraph 1 of this Article.

4. Where the Administering State agrees to transfer a person according to a request submitted by the Sentencing State, the Administering State shall transfer the information and documents mentioned in Paragraph 2 of this Article.

Article 8

Conditions for transfer

The sentenced person may be transferred under this Treaty on the following conditions:

1. If the sentenced person is a national of the Administering State.
2. If the judgment is final and enforceable and no other legal proceedings relating to the offence or any other offences committed by the sentenced person are pending in the Sentencing State.
3. If the part of the sentence still to be served at the time of the receipt of the request is

at least six(6) months, unless otherwise agreed.

4. If the act or omission which is the subject of the sentence constitutes an offence under the laws of the Administering State if committed in its territory.
5. If the sentenced person consents in writing to transfer. Where that person is incapacitated, consent may be given by the sentenced person's legal representative or any other person authorized to act on the sentenced person's behalf under the law of the Sentencing State.
6. If both the Sentencing State and the Administering State agree to the transfer.

Article 9

Denial of request for transfer

1. In accordance with any applicable law of the States, a request for transfer shall be denied:
 - a) if transfer would prejudice sovereignty, security, public order or any other interest of either State.
 - b) if the offence for which the sentence is delivered is an offence under military law.
 - c) if the execution of sentence in the Administering State differs from that in the Sentencing State, to an extent that affects the execution of the sentence, unless otherwise agreed on the terms and conditions under which the request may be executed.
2. A request for transfer may be denied:
 - a) If the sentenced person has not satisfied or had set aside the payment of fines, court costs, compensations or other pecuniary judgments in the Sentencing State.

- b) If a law suit is filed against the sentenced person before the courts of the Sentencing State asserting any other right to pecuniary amounts.

Article 10

Consent and its verification

The Sentencing State in accordance with its national law shall ascertain whether the person giving his consent to transfer according to paragraph 5 of Article 8 has done so voluntarily and is fully aware of the consequences of the transfer.

Article 11

Retention of jurisdiction

1. The Sentencing State shall retain exclusive jurisdiction for the review of the judgment and sentence.
2. The Administering State shall modify or terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed of any decision by the Sentencing State to pardon the sentenced person, or of any other decision that results in cancellation or reduction of the sentence.

Article 12

Enforcement of the sentence

1. The competent authorities of the Administering State shall be responsible for the enforcement of the sentence according to its own laws in pursuance of Article 13.
2. The sentence shall be enforced according to the laws of Administering State. Subject to the provisions of Articles 11(2) and 14, only the Administering State has the right to make decisions in relation to the enforcement of the sentence.

Article 13
Continued enforcement of the sentence

1. The Administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article the continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the Administering State.

Article 14
Amnesty and pardon

1. The sentenced person may be subject to general amnesty granted by the Sentencing State or the Administering State.
2. The sentenced person may be subject to pardon granted only by the Sentencing State.

Article 15
Treatment of sentenced persons

Each State shall treat all sentenced persons transferred under this Treaty in accordance with applicable international human rights obligations, particularly regarding the right to life and the prohibition against torture and cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 16
Information on enforcement of the sentence

The Administering State shall inform the Sentencing State of the following:

1. Expiry of the sentence.

2. The escape of the sentenced person before completion of the sentence. In such case the Administering State shall take measures to arrest and commit the sentenced person to trial, as appropriate, in accordance with the law of the Administering State, and return the sentenced person to custody to complete the sentence.

3. The Administering State shall provide, on a case by case basis, a periodic report on the enforcement of the sentence if so requested by the Sentencing State, and in pursuance of the remaining term of the sentence.

Article 17

Ne bis in idem

A sentenced person may not be arrested, committed to trial or convicted in the Administering State for the same offence(s) for which he was sentenced before transfer in the Sentencing State.

Article 18

Expenses

1. The Administering State shall bear the expenses resulting from transfer of the sentenced persons, save that expenses incurred in the territory of the Sentencing State shall be borne only by the Sentencing State.

2. If it appears that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the States shall consult with each other to determine the terms and conditions under which the request may be executed.

Article 19

Transit of sentenced persons

If either State transfers a sentenced person to or from any third State, through the territory of the other State, the latter State shall cooperate and facilitate the transit of such a sentenced person. The State intending to make such a transfer shall give advance notice to the other State of such transit. However, either State may refuse to grant transit in a particular case.

Article 20

Consultation

The Central Authorities of the States may consult with each other to promote the effectiveness of this Treaty. The Central Authorities may also take any practical measures that may be necessary for facilitating the implementation of this Treaty.

Article 21

Temporal application

This Treaty shall apply to the sentences delivered before or after its entry into force.

Article 22

Settlement of Disputes

Any disputes arising from the interpretation or application of this Treaty shall be settled by consultation between the States through diplomatic channels.

Article 23

Compatibility with other treaties

This Treaty shall be without prejudice to any rights and obligations of the States that arise from other international treaties to which they are both parties.

Article 24

Territorial application

This Treaty shall apply:

- a) in relation to the United Arab Emirates, to the territory of the United Arab Emirates; and

- b) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Isle of Man; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended by mutual agreement between the states by exchange of notes.

Article 25

Entry into force, duration and termination

1. Each of the States shall notify the other upon completion of their respective internal constitutional and legal procedures required to allow this Treaty to enter into force.

2. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter notification referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Either state may terminate this Treaty by a notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is received. However termination of this Treaty shall not affect any requests made before notification of the termination.

4. Notwithstanding any termination, this Treaty shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Treaty before the date on which such termination takes effect.

This Treaty may be amended by mutual agreement of the States, and the provisions of paragraph 1 shall be applied thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments have signed this Treaty.

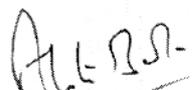
Done in duplicate at London this 24th day of January 2013, in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE
GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES



H.E. Dr. Anwar Mohammed
Gargash
Minister of State for Foreign
Affairs

FOR THE
GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND



H.E. Mr. Alistair Burt
Parliamentary Under Secretary
of State
at the Foreign & Commonwealth
Office

اتفاقية
نقل الأشخاص المحكوم عليهم
بين
حكومة الإمارات العربية المتحدة
و
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

دولة الإمارات العربية المتحدة و المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية ويشار إليهما فيما يلي "بالدولتين"،
رغبة في تسهيل اندماج الأشخاص المحكوم عليهم في المجتمع، عبر إتاحة الفرصة لهم لقضاء محكوميتهم في بلدانهم.
تأكيدا على أن يعامل الأشخاص المحكوم عليهم بالاحترام الواجب لحقوقهم الإنسانية.

اتفقتا على ما يأتي:

المادة 1

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بالكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها:

1. "حكم" أي قرار صادر عن محكمة بتوقيع عقوبة .
2. "العقوبة" أي عقوبة تتضمن الحرمان من الحرية موقعة بواسطة محكمة لدى دولة الإدانة لمدة محددة أو غير محددة من الوقت بناء على ارتكاب جريمة جنائية.
3. " الشخص المحكوم عليه" الشخص المطلوب حبسه في سجن أو أي مؤسسة أخرى لدى دولة الإدانة بموجب حكم أصدرته محكمة لدى دولة الإدانة بناء على جريمة جنائية.
4. دولة الإدانة" الدولة التي وقعت فيها العقوبة على شخص يجوز نقله أو تم نقله.
5. دولة التنفيذ" الدولة التي يجوز أن ينقل إليها الشخص المحكوم عليه لتنفيذ الحكم أو ما تبقى منه.
6. "مواطن"
أ) بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة ، الشخص الذي يحمل جنسية الإمارات العربية المتحدة.
ب) بالنسبة للمملكة المتحدة ، مواطن بريطاني.

المادة 2

التعاون

تتعهد الدولتان إلى المدى الممكن بالتعاون في ما يتعلق بنقل الأشخاص المحكوم عليهم وفقا للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

المادة 3

مبادئ عامة

يجوز نقل الشخص المحكوم عليه من أراضي دولة الإدانة إلى أراضي دولة التنفيذ لقضاء الحكم أو المدة المتبقية منه، وفقا للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية شريطة أن توافق كل من الدولتين والشخص المحكوم عليه على ذلك.

المادة 4

طلب النقل

مع مراعاة أحكام المادة (8) من هذه الاتفاقية، يجوز تقديم طلب النقل من قبل دولة الإدانة أو دولة التنفيذ كما يجوز للمحكوم عليه أو ممثل قانوني نيابة عنه الإفصاح عن رغبته لدولة الإدانة أو لدولة التنفيذ بنقله.

المادة 5

السلطة المركزية

1. لأغراض هذه الاتفاقية تقوم السلطان المركزيان المعينتان بواسطة الدولتين بالاتصال عبر القنوات الدبلوماسية في ما بينهما بشأن المسائل المتعلقة بطلبات النقل.
2. في الإمارات العربية المتحدة تكون السلطة المركزية هي وزارة العدل وفي المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية هي:

- أ) بالنسبة لانجلترا و ويلز، هيئة إدارة المواطنين المذنبين
- ب) بالنسبة لاسكتلندا ، إدارة السجون الاسكتلندية
- ج) بالنسبة لايرلندا الشمالية، إدارة سجون ايرلندا الشمالية
- د) بالنسبة لجزر مان ، إدارة الشؤون الداخلية

3. في حالة تغيير أي دولة لسلطانها المركزية فعليها إخطار - من غير إبطاء - خطيا الدولة الأخرى بذلك التغيير عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 6

الطلبات

1. تقدم طلبات النقل والمستندات ذات الصلة وفقا لهذه الاتفاقية خطيا إلى السلطة المركزية لدى الدولة المطلوب إليها وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.
2. تكون طلبات النقل والمستندات ذات الصلة و أي اتصالات لاحقة باللغة الرسمية للدولة الطالبة مصحوبة بترجمة إلى اللغة الرسمية للدولة المطلوب إليها، كما يجب أن تكون موقعة ومصدقة من قبل السلطة المختصة لدى الدولة الطالبة، دون أي إجراءات تصديق إضافية.

المادة 7

إجراءات النقل

1. لغرض اتخاذ قرار بشأن الطلب المقدم من دولة الإدانة وفقا لهذه الاتفاقية، تقدم دولة الإدانة المعلومات والمستندات التالية إلى دولة التنفيذ:

- أ) الاسم الكامل وتاريخ ومكان ميلاد الشخص المحكوم عليه.

(ب) طبيعة الحكم ومدته وتاريخ تنفيذه، وبيان يشير إلى المدة المتبقية منه والمعلومات المتعلقة بالتوقيف المؤقت أو بتخفيف العقوبة أو أي عنصر آخر يتعلق بتنفيذ الحكم.

(ج) نسخة طبق الأصل عن الحكم ونسخة عن نص القانون الذي تم تطبيقه.

(د) تقرير طبي أو اجتماعي أو أي تقرير آخر يخص الشخص المحكوم عليه، أو أي معلومات تتعلق بعلاجه في دولة الإدانة وأي توصية تتعلق بمتابعة ذلك في دولة التنفيذ، إن كان ذلك ضرورياً.

(هـ) مستند يفيد بموافقة الشخص المحكوم عليه على النقل على النحو المنصوص عليه في البند (5) من المادة (8).

2. لغرض اتخاذ قرار بشأن الطلب المقدم من دولة التنفيذ، تقدم دولة التنفيذ المعلومات والمستندات التالية إلى دولة الإدانة:

(أ) بيان أو مستند يبين أن الشخص المحكوم عليه من مواطني دولة التنفيذ
(ب) نسخة عن الأحكام القانونية ذات الصلة التي تنص على أن الفعل أو الامتناع محل الحكم الموقع يشكل جريمة لدى دولة التنفيذ إذا ما ارتكب في أراضيها.

(ج) بيان يشير بما إذا كان الشخص المطلوب نقله مطلوباً أو متهماً أو محكوماً عليه في دعاوى أخرى لدى دولة التنفيذ، أو غير ذلك.

3. في حالة موافقة دولة الإدانة على نقل الشخص بناء على طلب مقدم من دولة التنفيذ، تقدم دولة الإدانة المعلومات والمستندات المذكورة في البند (1) من هذه المادة.

4. في حالة موافقة دولة التنفيذ على نقل الشخص بناء على طلب مقدم من دولة الإدانة، تقدم دولة التنفيذ المعلومات والمستندات المذكورة في البند (2) من هذه المادة.

المادة 8

شروط النقل

ينقل الشخص المحكوم عليه بموجب هذه الاتفاقية وفقاً للشروط التالية إذا:

1. كان الشخص المحكوم عليه من مواطني دولة التنفيذ.
2. كان الحكم نهائياً وواجب التنفيذ و ليس هناك إجراءات قانونية أخرى تتعلق بالجريمة وأي جرائم أخرى ارتكبها الشخص المحكوم عليه لم يفصل فيها بعد في دولة الإدانة.
3. كانت المدة المتبقية من العقوبة الواجب قضاؤها عند استلام طلب النقل لا تقل عن ستة (6) أشهر، ما لم يتفق على غير ذلك.
4. كان الفعل أو الامتناع محل العقوبة يشكل جريمة وفقاً لقانون دولة التنفيذ إذا ارتكب في أراضيها.

5. وافق المحكوم عليه خطياً على النقل، و إذا كان ذلك الشخص غير أهل للموافقة، يجوز إعطاء الموافقة بواسطة ممثله القانوني أو أي شخص آخر مفوض بالتصرف نيابة عن الشخص المحكوم عليه بموجب قانون دولة الإدانة.
6. وافقت كل من دولة الإدانة ودولة التنفيذ على النقل.

المادة 9

رفض طلب النقل

1. يرفض طلب النقل وفقاً لأي قانون نافذ لدى الدولتين إذا :
- (أ) كان من شأن النقل المساس بسيادة أي من الدولتين أو أمنها أو نظامها العام أو مصالح أخرى لها.
- (ب) كانت الجريمة التي صدر الحكم بشأنها جريمة عسكرية.
- (ج) كان تنفيذ الحكم لدى دولة التنفيذ يختلف عنه لدى دولة الإدانة، إلى المدى الذي يؤثر على تنفيذ الحكم، ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك حول الأحوال والشروط التي يمكن تنفيذ الطلب بموجبها.
2. يجوز رفض طلب النقل إذا :
- (أ) لم يف الشخص المحكوم عليه بالغرامات أو المصاريف القضائية أو التعويض أو أي أحكام مالية أخرى أو لم يعف عنها في دولة الإدانة؛
- (ب) أقيمت ضد الشخص المحكوم عليه دعوى قضائية أمام محاكم دولة الإدانة للمطالبة بأي مبالغ أخرى.

المادة 10

الموافقة والتحقق

على دولة الإدانة وفقاً لقانونها، التحقق ما إذا كان الشخص الذي منح موافقته على النقل وفقاً للبند (5) من المادة (8)، قد قام بذلك طواعية وأنه على علم تام بما سيترتب على هذا النقل من نتائج.

المادة 11

الاحتفاظ بالاختصاص

1. تحتفظ دولة الإدانة بالاختصاص الحصري في مراجعة الحكم والعقوبة.
2. على دولة التنفيذ تعديل أو إنهاء تنفيذ العقوبة بمجرد أن تخطر بأي قرار بواسطة دولة الإدانة بالعفو عن الشخص المحكوم عليه أو أي قرار آخر ينشأ عنه إلغاء أو تخفيض العقوبة.

المادة 12

تنفيذ العقوبة

1. تكون السلطات المختصة لدى دولة التنفيذ مسؤولة عن تنفيذ العقوبة وفقاً لقوانينها بموجب المادة (13) من هذه الاتفاقية.
2. تنفذ العقوبة وفقاً لقوانين دولة التنفيذ مع مراعاة أحكام المادة (2/11) و المادة (14) من هذه الاتفاقية. لدولة التنفيذ فقط الحق في اتخاذ قرارات في ما يتعلق بتنفيذ العقوبة.

المادة 13

التنفيذ المستمر

1. تكون دولة التنفيذ ملزمة بالطبيعة القانونية ومدة العقوبة كما قررتها دولة الإدانة.
2. دون الإخلال بالبند (1) من هذه المادة يحكم استمرار تنفيذ العقوبة قوانين و إجراءات دولة التنفيذ.

المادة 14

العفو العام والخاص

1. يجوز أن يخضع الشخص المحكوم عليه للعفو العام الصادر من دولة الإدانة أو دولة التنفيذ.
2. يجوز أن يخضع الشخص المحكوم عليه للعفو الخاص الصادر فقط من دولة الإدانة.

المادة 15

معاملة الأشخاص المحكوم عليهم

على كل دولة معاملة جميع الأشخاص المحكوم عليهم المنقولين بموجب هذه الاتفاقية وفقا للالتزامات الدولية النافذة لحقوق الإنسان وبخاصة في ما يتعلق بالحقوق في الحياة و حظر التعذيب والمعاملة القاسية غير الإنسانية أو الحاطة للقدر أو العقوبة.

المادة 16

معلومات متعلقة بتنفيذ العقوبة

- تبلغ دولة التنفيذ دولة الإدانة بالاتي:
1. انقضاء مدة تنفيذ العقوبة .
 2. فرار الشخص المحكوم عليه قبل إكمال تنفيذ العقوبة. وفي تلك الحالة يجب على دولة التنفيذ اتخاذ الإجراءات اللازمة للقبض عليه وتقديمه للمحاكمة وفقا لقانون دولة التنفيذ وتوقيفه لإكمال العقوبة.
 3. تقدم دولة التنفيذ، في كل حالة على حدة، ووفقا للمدة المتبقية من التنفيذ، تقريرا دوريا بشأن تنفيذ الحكم إذا طلبت ذلك دولة الإدانة.

المادة 17

سبق المحاكمة على ذات الجرم

لا يجوز القبض على الشخص المحكوم عليه أو تقديمه للمحاكمة أو إدانته في دولة التنفيذ عن ذات الجرائم التي حكم عليه بموجبها قبل نقله.

المادة 18

النفقات

1. تتحمل دولة التنفيذ النفقات الناشئة عن نقل الأشخاص المحكوم عليهم وفقا لهذه الاتفاقية، باستثناء النفقات التي تنشأ في أراضي دولة الإدانة والتي تتحملها فقط دولة الإدانة.

2. إذا ما تبين أن تنفيذ الطلب يستلزم نفقات غير اعتيادية في طبيعتها، تتشاور الدولتان لتقرير الأحوال والشروط التي يجوز تنفيذ الطلب بموجبها.

المادة 19

النقل بالعبور للأشخاص المحكوم عليهم

إذا نقل أي من الدولتين شخص محكوم عليه إلى ومن أي دولة ثالثة عبر أراضي الدولة الأخرى، فعلى الدولة الأخيرة التعاون وتسهيل نقل عبور الشخص المحكوم عليه. على الدولة التي ترغب في النقل بالعبور إعطاء إخطار مسبق للقيام بالنقل بالعبور ومع ذلك لأي من الدولتين رفض منح النقل بالعبور في حالة خاصة.

المادة 20

التشاور

يجوز للسلطتين المركزيتين للدولتين التشاور مع بعضهما البعض لتعزيز تنفيذ هذه الاتفاقية ويجوز أيضاً للسلطتين المركزيتين الموافقة على اتخاذ أي إجراءات عملية قد تكون ضرورية لتسهيل تنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة 21

التطبيق الزمني

تسري هذه الاتفاقية على الأحكام الصادرة قبل أو بعد نفاذها.

المادة 22

تسوية المنازعات

تسوى أي منازعة تنشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية بالتشاور بين الدولتين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 23

التوافق مع الاتفاقيات الأخرى

لا تخل هذه الاتفاقية بأي حقوق والتزامات لدى الدولتين ناشئة عن اتفاقيات دولية أخرى تكون فيها عضوية لكلا الدولتين.

المادة 24

التطبيق الاقليمي

تطبق هذه الاتفاقية:

- أ) بالنسبة للإمارات العربية المتحدة أراضي الإمارات العربية المتحدة.
- ب) بالنسبة للمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وجزرمان وأي أراضي أخرى بشأن علاقات دولية تكون المملكة المتحدة مسؤولة عنها أدخلت ضمن هذه الاتفاقية باتفاقية متبادلة بين الدول بتبادل مذكرات.

المادة 25
النفاذ والمدة والإنهاء

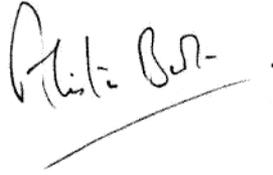
1. على كل دولة إخطار الدولة الأخرى بإكمال إجراءاتها الدستورية الداخلية المعمول بها والإجراءات القانونية اللازمة لنفاذ هذه الاتفاقية.
2. تسري هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين (30) بعد التاريخ الأخير للإخطار المشار إليه في البند (1) من هذه المادة.
3. يجوز لأي من الدولتين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية على أن يسري الإنهاء بعد (6) ستة أشهر من تاريخ استلام الإخطار، ومع ذلك لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على أي طلبات قدمت قبل إخطار الإنهاء.
4. تظل هذه الاتفاقية نافذة بشأن تنفيذ محكومية الأشخاص المحكوم عليهم - بالرغم من إنهائها- الذين تم نقلهم قبل التاريخ الذي يسري فيه الإنهاء. يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق الدولتين وتطبيق أحكام البند (1).

إشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه المفوضين حسب الأصول من حكومتيهما وقعا هذه الاتفاقية.

حررت من نسختين أصليتين في لندن في هذا اليوم الخميس الموافق 24 يناير سنة 2013 باللغتين العربية والإنجليزية ولكلا النسخين ذات الحجية.

عن /

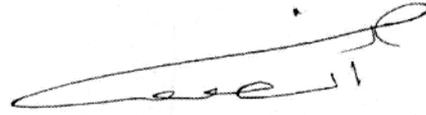
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وإيرلندا الشمالية



أليستر بيرت
عضو البرلمان ، وكيل وزارة برلماني
وزارة الخارجية وشؤون الكومنولث
البريطانية

عن /

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



أنور محمد قرقاش
وزير الدولة للشؤون الخارجية